

**МЕМОРАНДУМ  
ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО** № 55/09/19

Державний вищий навчальний заклад «Херсонський державний аграрний університет» (Україна) в особі ректора Кирилова Юрія Євгеновича, який діє на підставі Статуту, з однієї сторони та Аграрний Університет Пловдива (Болгарія), в особі ректора Христини Янчева, яка діє на підставі Статуту з другої сторони (далі – «Сторони») уклали цей меморандум про таке:

**1. МЕТА МЕМОРАНДУМУ**

Сторони домовляються об'єднати ресурси, потенціал та досвід для реалізації спільних проєктів щодо підвищення ефективності підготовки фахівців та науково-практичного співробітництва.

**2. СПІЛЬНІ ДІЇ**

2.1. У рамках цього Меморандуму Сторони будуть будувати свої відносини на підставі рівності, партнерства та захисту прав і інтересів кожної із Сторін.

2.2. Співробітництво здійснюється на основі таких принципів:

- рівноправності;
- взаємної вигоди;
- законності;
- взаємодопомоги;
- взаємних інтересів;
- оперативності;
- дотримання суспільних інтересів;
- раціональності;
- конфіденційності інформації, отриманої в процесі співробітництва.

2.3. Сторони в межах своєї компетенції висловлюють намір розвинути довгострокові та всебічні науково-проєктні, освітні зв'язки на принципах взаємної вигоди, взаєморозуміння, поваги та довіри в областях, що представляють взаємовигідний інтерес.

**MEMORANDUM OF COOPERATION**

State Higher Education Institution "Kherson State Agrarian University" (Ukraine), represented by Rector Yuriy Kirilov, acting on the basis of the Charter, on the one hand, and Agricultural University Plovdiv (Bulgaria), represented by Rector Hristina Yancheva, acting on the basis of the Charter, on the other hand (hereinafter "Parties") have concluded this memorandum as follows:

**1. PURPOSE OF THE MEMORANDUM**

The Parties agree to pool resources, potential and experience to implement joint projects to improve the effectiveness of specialist training and scientific and practical cooperation.

**2. SCOPE OF COOPERATION**

2.1. Within the framework of this Memorandum, the Parties build their relations on the basis of equality, partnership and protection of the rights and interests of each Party.

2.2. Cooperation must be based on the following principles:

- equality;
- mutual advantage;
- legality;
- mutual assistance;
- mutual interests;
- efficiency;
- adherence of public interests;
- rationality;
- confidentiality of information received during the process of cooperation.

2.3. The Parties, within their competence, express their intention to develop long-term and comprehensive scientific-project, educational relations on the principles of mutual advantages, mutual understanding, respect and trust in areas of mutual interest.

2.4. Сторони вважають спільним і вкрай важливим створення та розвиток спільних проектів.

2.5. Для досягнення цілей і завдань в спільних програмах Сторони зобов'язуються реалізувати такі форми і напрямки співробітництва:

- організація і проведення спільних міжнародних форумів, семінарів, круглих столів, лекцій, науково-практичних конференцій, обмін досвідом із зарубіжними партнерами, реалізація суспільно значущих, соціально-економічних проектів;
- обмін досвідом, знаннями, існуючими навчальними планами, програмами та посібником для студентів і аспірантів, розробку нових планів, програм і посібників, проведення спільних науково-дослідних робіт з використанням внутрішніх і зовнішніх джерел фінансування;
- надання взаємних інформаційно-консультативних послуг в міжнародній науковій роботі і проектах;
- розробка і проведення спільних інноваційних проектів з органічного землеробства та, переробці продуктів органічного землеробства.
- обмін делегаціями міжнародних представників організацій та фондів з метою ознайомлення, обміну досвідом та створення проектів інноваційних технологій.

2.6. Сторони зобов'язуються підтримувати ділові, а також громадські контакти та вживати всіх необхідних заходів для забезпечення ефективності та розвитку ділових, а також громадських зв'язків, всіляко сприяти розвитку інших форм співробітництва для досягнення спільних цілей.

2.7. Сторони зобов'язуються своєчасно забезпечувати один одного необхідними для виконання цього Меморандуму відомостями, матеріалами, документами та іншими необхідними даними у формі і в строки, які сприятимуть їх оперативному використанню.

2.4. The Parties consider joint and utmost importance the creation and development of joint projects.

2.5 In order to achieve the goals and objectives of the joint programs, the Parties undertake to implement the following forms and areas of cooperation:

- organization and holding of joint international forums, seminars, round tables, lectures, scientific and practical conferences, experience exchange with foreign partners, realization of public significant, socio-economic projects;
- exchange of experience, knowledge, existing curricula, programs and manuals for undergraduate and graduate students, development of new plans, programs and manuals, joint research work using internal and external sources of funding;
- providing mutual information and advisory services in international scientific work and projects;
- development and implementation of joint innovative projects on organic farming and processing of organic farming products.
- exchange of delegations of international representatives of organization and foundations for acquaintance, experience exchange and creation of projects of innovative technologies.

2.6. The Parties undertake to maintain business as well as public contacts and take all necessary measures to ensure the effectiveness and development of business as well as public relations, in every possible way to promote the development of other forms of cooperation in order to achieve common goals.

2.7. The Parties undertake to provide each other, in a timely manner, with the information, materials, documents and other necessary data for the implementation of this Memorandum in a form and time frame that will facilitate its prompt use.

2.8. У разі необхідності Сторони забезпечуватимуть взаємне фінансування спільних проектів на безоплатній та безпроцентній основі.

2.9. Сторони зобов'язуються утримуватися від дій, які можуть заподіяти матеріальну, моральну або іншу шкоду іншій Стороні.

2.10. Сторони мають право у відносинах співробітництва використовувати власний інтелектуальний ресурс, розробки і нововведення, репутацію, існуючі ділові зв'язки, професійні та управлінські якості своїх членів, спільний та інтелектуальний ресурс Сторін, а також інші відповідні нематеріальні активи.

2.11. Сторони мають право надавати один одному відкриту інформацію, що має значення для співпраці.

### 3. ТЕРМІН ДІЇ

3.1. Меморандум набирає чинності з дня його підписання та скріплення печатками сторін.

3.2. Меморандум укладається строком на п'ять років. Дія цього Меморандуму автоматично продовжується на наступний рік, якщо жодна зі Сторін письмово не повідомить іншу про свій намір припинити його дію не пізніше як за один місяць.

### 4. ПОРЯДОК ЗМІНИ УМОВ ТА РОЗРВАННЯ МЕМОРАНДУМУ

4.1. Цей Меморандум є документом, що визначає загальні напрями співпраці. Даний Меморандум не стосується прав і зобов'язань Сторін щодо укладених договорів з третіми сторонами, і не може служити перешкодою для виконання взятих зобов'язань.

4.2. Будь-які зміни чи доповнення до тексту Меморандуму вносяться за взаємною згодою Сторін в письмовій формі, при цьому згадані зміни та доповнення набувають чинності з дати їх підписання уповноваженими представниками Сторін.

4.3. Сторони домовилися про сумлінну співпрацю задля досягнення цілей цього

2.8. If necessary, the Parties shall provide mutual financing of joint projects free of charge and without interest.

2.9. The Parties undertake to refrain from actions that may cause material, moral or other harm to the other Party.

2.10. The Parties have the right to use their own intellectual resources, developments and innovations, reputation, existing business relations, professional and managerial qualities of their members, joint and intellectual resources of the Parties, as well as other relevant intangible assets in the relations of cooperation.

2.11. The parties have the right to provide one another with open information of importance for cooperation.

### 3. DURATION

3.1. The Memorandum shall come into effect on the date of its signature and seal by the parties.

3.2. The Memorandum shall be concluded for a period of five years. This Memorandum shall automatically continue for the following year unless either Party notifies the other Party in writing of its intention to terminate it no later than one month.

### 4. AMENDMENTS AND TERMINATION

4.1. This Memorandum is a document setting out the general directions of cooperation. This Memorandum does not relate to the rights and obligations of the Parties in respect of contracts concluded with third parties and cannot constitute an impediment to the fulfillment of the undertaken obligations.

4.2. Any amendments or additions to the text of the Memorandum shall be made by mutual agreement of the Parties in writing, and these amendments shall enter into force on the date of their signature by the authorized representatives of the Parties.

4.3. The Parties have agreed to cooperate honestly to achieve the goals of this

меморандуму.

4.4. Сторони можуть достроково припинити дію цього Меморандуму в будь-який час, письмово повідомивши про це іншу Сторону не пізніше ніж за один місяць.

4.5. У разі припинення дії цього Меморандуму заходи, які було розпочато на підставі Меморандуму й не завершено протягом строку його дії, продовжуються і завершуються згідно з умовами, що були раніше узгоджені Сторонами, за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.

4.6. У випадку виникнення між Сторонами будь-яких розбіжностей та спорів, пов'язаних з Меморандумом, Сторони прикладають усі можливі зусилля для їх врегулювання шляхом переговорів, а при неможливості розв'язати їх шляхом переговорів, вирішуються згідно з чинним законодавством України.

## 5. ІНШІ УМОВИ МЕМОРАНДУМУ

5.1. Сторони не несуть жодних майнових і фінансових зобов'язань за Меморандумом.

5.2. Всі додатки, зміни та доповнення до Меморандуму є його невід'ємною складовою частиною за умови, що вони вчинені в письмовій формі та підписані належним чином уповноваженими на те представниками Сторін, з обов'язковим посиланням на цей Меморандум.

5.3. З метою сприяння реалізації положень цього Меморандуму Сторони щорічно спільно розробляють та затверджують План заходів з реалізації цього Меморандуму. Сторони домовилися затвердити План заходів на 2019-2024 рік протягом трьох місяців з моменту підписання Меморандуму.

5.4. Кожна Сторона має право співпрацювати з третьою стороною з будь-яких питань, подібних тим, що передбачаються цим Меморандумом. Жодне з положень цього Меморандуму не перешкоджатиме будь-якій із Сторін укладати інші угоди з іншими особами.

Memorandum.

4.4. The Parties may terminate this Memorandum at any time by giving written notice to the other Party no later than one month.

4.5. In the event of termination of this Memorandum, actions that have been initiated on the basis of the Memorandum and are not completed within the period of its validity, shall be continued and terminated in accordance with the terms previously agreed by the Parties, unless such measures are impossible to terminate.

4.6. In the event that any differences and disputes related to the Memorandum arise between the Parties, the Parties shall make every effort to resolve them through negotiations, and if they cannot be resolved through negotiations, they shall be settled in accordance with the current legislation of Ukraine.

## 5. OTHER MEMORANDUM TERMS

5.1. The parties do not bear any property or financial obligations under the Memorandum.

5.2. All annexes, amendments and supplements to the Memorandum shall form an integral part of it, on the condition that they are made in writing and signed by duly authorized representatives of the Parties, with a mandatory reference to this Memorandum.

5.3. In order to facilitate the implementation of the terms and conditions of this Memorandum, the Parties shall jointly develop and approve an Action Plan for the implementation of this Memorandum. The parties agreed to approve the Action Plan for 2019-2024 within three months of signing the Memorandum.

5.4. Each Party shall have the right to cooperate with any third party on any matter similar to those provided in this Memorandum. None of the terms and conditions of this Memorandum will prevent either Party from entering into other agreements.

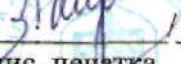
5.5. Меморандум складений українською мовою у двох ідентичних примірниках, по одному для кожної зі Сторін, при чому обидва примірники мають однакову юридичну силу.

#### 6. РЕКВІЗИТИ СТОРІН

**Державний вищий навчальний заклад  
«Херсонський державний  
аграрний університет»**

Юридична адреса:  
73006, м.Херсон,  
вул. Стрітенська, 23  
тел. 41-62-16


Ректор університету

  
/ Ю.С. Кирилов /  
підпис, печатка

**Аграрний університет Пловдива**

Юридична адреса:  
Республіка Болгарія  
4000 Пловдив  
вул. «Менделеев» 12  
тел. +35932654300

Ректор університету

  
/ Х. Янчева /  
підпис, печатка

10 09 2019

5.5. The memorandum is drawn up in the Ukrainian and English language in two identical copies, one for each Party. Both copies having the same legal force.

#### 6. DETAILS OF THE PARTIES

**State higher educational institution  
“Kherson state agrarian University”**

Legal address:  
73006, Kherson, Ukraine  
Stritenska st., 23  
tel. 41-62-16


University Rector

  
/ Y.Kirilov /  
signature, seal

**Agricultural University Plovdiv**

Legal address:  
Republic of Bulgaria  
4000 Plovdiv  
Mendelceeva st., 12  
tel. +35932654300

University Rector

  
/ H. Yancheva /  
Signature & Seal

10 09 2019

